

艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



汉语博士论文
汉阿语境对语义的影响
(以对外汉语的阿拉伯学生为应用研究)

研究生: 李哈卜. 哈纳菲. 阿里
巴德尔大学语言与翻译学院的副讲师

导师:

纳赫莱. 艾里扑. 麦赫穆德	中文系教授兼 前中文系主任 前语言学院副院长
穆哈马德. 苏莱曼. 阿拉阿卜杜	阿拉伯文系教授兼 前阿拉伯文系主任

2019

论文概述

本文所论的是 汉阿语境对语义的影响 ——以对外汉语的阿拉伯学生理解语境对语义的影响的偏误分析为应用研究。

论文主要分为：前言、序言、论文主体部分、结论及附录 5 个部分。

前言简单说明：

- 本文的本质以及主要目的。
- 本文的范围与界限。
- 为什么语境学是值得我们重视并深入研究的学问，指出语境对语义的影响。
- 语境与修辞和语义的密切关系。
- 本文研究阿拉伯语母语者是否理解语境对语义的作用和重要性。

序言简单说明：

- 汉阿语境理论的概念及其发展。
- 语境理论的重要性。
- 语境与语义的关系。
- 语境的分类。
- 语境的意义、修辞、教学以及在翻译中的作用。

序言阐述汉阿语境的理论基础，说明什么是语境，语境有什么作用和功能。论述汉阿语境的内容和范围，简述汉阿语境学史，说明什么是语言语境和非语言语境，为什么说学习语境是学习语言的一个不可缺少和十分重要的知识内容。提出西方学者、中国学者和阿

拉伯学者怎么研究语境？怎么把语境分成两种类，即语言和非语言的语境，还论述语境与语音、语法和语义的关系，也简述语境与语义的影响。论述非语言语境的分类，说明情景语境和文化语境对语义和修辞的重要作用。

如：果实未熟，不能上市。

辛勤劳动换来了丰硕的果实。

第一句对于水果卖家，（果实：植物体的一部分）的真正含义 **ثمار الفاكهة**；第二句在一般工作的语境下（果实：比喻经过努力得到的成绩、收获。）的比喻义 **ثمار العمل أي المكافآت**。（语境的意义作用 - 语境与歧义）

如：“**جيد**”一词，在不少情况下可以用它的基本词义“好”来翻译，但是，在比较正规的书面语体里，不能只用“好”字来翻译，需要根据具体的语境选用较正规的有一定文采的褒义词。（语境在翻译中的作用）

他是一个好男孩。	إنه ولد جيد (حسن).
她是我的好朋友。	إنها صديقة جيدة (صديقة المفضلة).
这是一位举止得体的姑娘。	إنها فتاة ذات حلق جيد (طيبة الخلق).
这些都被标为新鲜的鸡蛋。	مكتوب على البيض كله أنه بيض جيد (طازج).
他是个高明的棋手。	هو لاعب شطرنج جيد (ماهر).

第一章：汉阿语言语境及其对语义的影响

本章主要是在对语境和语义分析的基础上，阐明语言语境对语义的影响，包括语音语境和语法语境和语义语境对语义的影响。

本文从语音、语法和修辞三方面论述语境和语义的关系。本文简要说明语境对语义的制约和影响作用。本文说明语言语境与语言理解的关系，也说明语言语境与语义和词义的修辞关系。语言语境，是指言语内容环境，主要指搭配和上下文。从语言语境，我们可以理解某些生僻词的词义，也可以更好地分析一句话的含义

第一节：汉阿语音语境

本节仔细地研究语音语境的因素，语音语境的重音、语调、停顿和语速对语义有很明显的影响。语音语境对语义以及翻译的影响，表明语音语境在翻译和语义中的重要作用。语音语境与语义的修辞关系。语音语境研究多义词和同音词的真义和借义，对学习者避免歧义有很大的帮助。

1. 汉语语音语境解释语音语境因素及其对语义的影响，说明语音语境对消除歧义的作用。本节拟对双关和摹绘的修辞格进行探讨，以便证明语音语境对语义有很重要的影响。汉语谐音和諧义双关的语义很复杂，通过语境可以解释双关的两种意义；摹声和摹绘通过语音语境能表达不同的语气和感情色彩。从语音语境的不同因素如重音、语调和停顿，听话者可以容易理解摹绘种类所表达的意义。

例如：地铁里一个女子给男友打电话：“我已到西直门了，你到出站口来接我。如果你到了我还没到，你就等着吧。如果我到了你还没到，你就等着吧。”

该用什么语调表达什么语气，要由语音语境来决定，感情语调表示特别的含义（强调语气、询问语气、惊讶语气、命令语气）。

如：A. 你为什么打他？（他犯了什么错误？）（回答：他不听话。）

B. 你为什么打他？（你应该说服他。）（回答：说他，他不听嘛。）

C. 你为什么打他？（是别人的错嘛。）（回答：别人没错儿，就是他的错儿。）

A句“什么”加重，是问原因。B句“打”加重，是问方式。C句“他”加重，是问对象。

汉语语音语境对语义的影响表现于疑问句中的重音移动后，问的重点就发生了变化，回答的内容也就不同。

如：A. 妈妈看见女儿| 笑了。

B. 妈妈看见 女儿笑了。

A句在“女儿”后顿歇，是两个分句，后一句省略了主语“妈妈”，说的是“妈妈”笑了。B句在“看见”后顿歇，是单句，“女儿笑了”做“看见”的宾语，说的是“女儿”笑了。

停顿位置和语法结构有关系，顿歇的位置移动了，就可以构成不同的语法结构，表达不同的语义。

如：你没错 你都对 是我错了

这段话用不同语速可以表现一下几种语气：

1. 用正常语速说，配上偏低的句调和稍降的句尾，是不带浓厚感情的陈述事实，肯定了“你”，否定了“我”，传达出诚恳的语气和实事求是的态度；2. 用较快的语速说，再配上高句调和上升句调，就成了一串反问句，表现出非常激动地情绪，如同说“难道你没错？难道你都对？难道是我错了？”；3. 故意把语速放慢，声音拉长，句调稍高，句尾是又升又降的弯曲调，是嘲讽的语气和否定的态度，每一句话说得都是反语。

整句或整段的改变语速，可以区别各种不同的语气感情。

2. 阿语语音语境主要研究阿语的语音系统以及语音语境的因素，论述谐音和双关的语义作用与修辞效果通过语音语境得到制约，语音语境对交际双方区分语义有帮助。主要强调语境是修辞和语义的基础，修辞是语境和语义的手段，而语义是语境和修辞的最终目的。

如：语调的变化能表达说话人的情况，还能体现说话人表达的各种感情，把句子从陈述句转换成疑问句、肯定句、惊叹句。

这是学生的书。	هذا كتاب الطالب.
请你跟他做在一起。	اجلس معه
你在做什么？	ماذا تعمل؟
她真漂亮啊！	ما أجملها！

第二节：汉阿语法语境

语法语境研究词语在句中的位置和词序。语法语境主要是指句子中词语之间的相互制约关系，它可以帮助我们正确的判断句子的含义。语法语境对意义的影响相对也十分重要。

1. 汉语语法语境主要研究汉语语法语境在语法教学中的运用，论述了在对外汉语语法教学中如何设置语境的方法，提出了设置语境的原则及优势。通过情景语境在对外汉语语法教学中的应用证明本文的语境概念，这就是语境的不同分类都连接在一起，互相影响，不能把它们独立分开。说明汉语语法和语义的关系。语法语境和语义的关系主要表现在一些语法现象要通过上下文和情景语境来理解，否则就会出现问题。解释了语法语境与指示语以及消除歧义的作用。本节通过介绍几种常用的辞格表示语法语境与修辞的关系，这些辞格主要有：移就、移用和移时，此辞格都与词和词之间的关系，词性的变化，句子成分位置的语法语境因素有关。

如：我们上午开会，[]下午讨论。句子中前后两个小分句的主语都是“我们”，因为有上下文能够被理解，因而省略也不会影响原本的句义。（语法语境确定哪些句子成分可把它省略）

如：学生家长都来了。这句话中的“学生”究竟是作“家长”的定语，还是和“家长”并列，是有歧义的；但如果在“学生”和“家长”之间增加一个“的”或“和”，它们之间的句法关系就明确了。（语法语境消除歧义的作用表现于词语增换或替换）

2. 阿语语法语境研究在句中使用单词和句法结构之间的关系，主要研究句法功能和单词在句中的变换。

阿语语法关系体现在词语的的性、数、格、指的变化上，语序并非主要的语法手段，因此阿语语序排列比较灵活，但也有一定的规律可循。有时语序的不同，往往导致句子的意思的变化。阿语语法语境包括肯定与否定、疑问与陈述、语态的转变（主动和被动）、句子成分的提前与移后和句子成分的省略等。说明语法语境的因素与语义的关系和影响。从转连修饰解释语法语境与修辞的关系。

如：阿语语法语境对省略现象具有明显的作用。

{وَقَبِيلَ لِلَّذِينَ أَنْقَعُوا مَادَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا حَيْرًا} (النحل:30)

如：阿语语法语境能确定理解和费解之间的距离。

ذَاعَ فِي الصَّبَاحِ خَبْرُ قَتْلِ جَنَدِيْنَ مَعْتَدِيْنَ فِي الْقَرْيَةِ كُلِّهَا.

该句中，قتل 意“杀”，为感情中性词；意“两个侵略兵”。上述阿语的组合可以是动宾关系，也可以是主谓关系，关系不同意思当然也不同，前者是“杀死两个侵略兵的消息今晨传遍整个村庄”；后者是“两个侵略兵杀人的消息今晨传遍了整个村庄”。由于下文提到“侵略军为了报复而大肆扫荡村庄”，所以读者对此句很容易作出正确判断。

第三节：汉阿语义语境

语义语境与语义之间有着密不可分的关系，语义语境限定制约着语义。本节重视语义语境教学是提高学生阅读理解能力的关键。

1. 汉语语义语境是指词语或话语的使用不仅要符合语法规则，同时又受到实际应用的制约。语义语境便是一个语言单位出现于其中的词、词组或者句子。汉语语义语境包括词组、句子和篇章语义语境。语义语境是层次性的，词素是字或音素的语境，词是词素的语境，词组是词的语境，而句子是词组的语境。说明汉语语义语境与语义的关系和影响。仔细解释语境对语义有很大的影响，语境能使语义由能指变为特指，也能使语义转化，从而获得临时的新的语义。从反义和转义简述委婉语在具体的语境中的本义和转义。

语言语境包括语义语境的主要功能是确定语言单位的意义。我们在理解语义时必须紧紧地把握语义语境，把握词不离句，句不离段，段不离篇，至于对整篇文章的意思。

本节分别解释语义语境对词义的丰富作用，这表现于：语义语境使词义异化，也可以解释词义、显示同音词、消除歧义、选择词义，还可以使语义单一化，也给词增加临时意义的作用。从拈连、别解、仿词、易色和反语的修辞格阐释汉语词的多义，在不同的语义语境中可以产生不同的语言效果，因此形成诸多的修辞格。将语义语境、词义、辞格三者关系作些分析和解释。这些辞格根据表达的需要，临时改变词语的感情色彩，化贬为褒或化褒为贬的一种辞格，都受语义语境的制约。

如：在下面的例子里，“勤奋 *مجتہ*”是虽不带讽刺意味，但却是对汤姆 *توم* 的一种间接批评。

妈妈：汤姆的学习怎么样？

老师：他勤奋，每个月很少读一个半小时。（不同的语义语境改变语义。语义产生于语境中。因而，语义会随着语义语境的变化而变化。）

如：甲：老子是中国著名的^{思想家}。

乙：小子真会吹牛。

“老子”是个多义词，甲话中的“老子”显然是指中国古代著名的思想家老聃，而乙却把“老子”看成狂妄自大的人的自称。

如：如果我光荣了，请你把它交给我的老婆。“光荣”一词在这个语义语境中指“牺牲”。（语境能使语义转化，从而获得临时的特殊意义）

2. 阿语语义语境主要靠上下文有相关的词来表示意义，有的是文字的；有的是意义的，通过此相关词读者可以分明句子各种因素的关系，理解词义。说明语义语境主要靠上下文的意思，这种语境位于费解处的上方或下方，常常体现在词语的搭配上，表示本义和引申义。重视研究阿语语义语境与词义的关系，包括：多义词、同音词、一词反义现象和兼类词。本节简单解释多种的意义修饰，此修饰都与语义语境有关，包括：拈连、兼用、话中有话、反说、正话反说、婉曲与暗示、夸张和反语。在特殊的语言语境包括语义语境中，通过某些特定的手段，达到贬义或褒义的目的，加强语义，增加感情色彩。

如：例句 1 中，**يَقْصُنْ** 中的上一个词是“裁缝”，下一个词是“衣服”，它肯定是“剪裁”之意；例句 2 中，**يَقْصُنْ** 的意义根据上下文可确定为“跟踪”。

裁缝剪裁衣服。	الخَيَاطُ يَقْصُ النُّوْبَ.
游牧人跟踪足迹。	الْبَدَوِيُّ يَقْصُ الْأَنْتَرَ.

如: جزاء 可表示“奖励”, 又可表示“惩罚”, 形成一词反义。(语义语境与一词反义现象 الأَضَاد 的关系)

第二章：汉阿非语言语境及其对语义的影响

本章从情景语境、文化语境及交际参与者相互关系等几个方面论述非语言语境对语义的影响, 在语义理解中的重要作用。本章讨论非语言语境与语义的关系。本人认为探讨非语言语境与语义的关系对于汉阿翻译, 汉语阅读, 汉语教学有着十分重要的意义。

本章从非语言语境各个方面角度用具体实例来解释其对语义的影响。本章注重研究对外汉语教学中的修辞学, 因为阿拉伯人与中国人的汉语修辞交际是一种跨文化的。简释修辞手段、修辞方法的结构和功能, 是从对比角度进行的, 侧重点在于那些在修辞交际中容易引起误解的方面, 还在于非语言语境如何避免发生误解的作用, 其目的是为了揭示汉阿修辞手段和修辞方法的民族性。

第一节：汉阿情景语境

1. 汉语情景语境是非语言语境的分类之一, 它包括非语言交际因素: 时间、地点、交际的主题、交际活动的参与者及交际方式、会话人的身份、地位、年龄、性别、受教育情况、经验等因素对语言的使用具有决定意义, 因而也影响语义的正确理解。本节说明情景语境的因素对语义的影响以及消除歧义的作用。强调

情景语境在翻译中发挥着重要作用。情景语境使得词语在语言交际过程中产生了丰富多彩的语义。只有参照情景语境来分析词语，才能准确地认识词语的意义。在翻译中，单靠词典译项很难将原文的意思传达到位，只有分析情景语境，才能恰如其分地选择词义，达到“信”“达”二字。

如：对不起，我打扰了你吗？

場合不同，语义所指也不同：在自习室，同学 A 正伏在桌上休息，同学 B 经过 A 时 A 正好醒来并抬起了头，同学 B 就问了以上一句话，那么这时 B 的意思就很明确，B 要表达的是一种歉意。即“对不起，我是不是打扰到你了？”而如果是在另外一个场合：在教室里，老师正在讲课，同学 A 正和同学 B 聊天，老师突然向他们问了这样一句话，那么这时老师的意思绝不是一种歉意，而是一种讽刺了。

如：（父母充满爱意对孩子说这样的话时）你这个小流氓！
يا أيها المحتال الصغير！

虽然“流氓”这一词有“无赖”的意思，在不同的场景下就可能含着不同的意义。当一个人愤怒的对一个孩子骂道 你这个小流氓！时，这意味着“你这个调皮鬼”。（情景语境在翻译中发挥着重要作用）

2. 阿语情景语境指的是言语内容发生的时间、地点、人物之间的关系和行为方式。有时用词相同的一句话，因当事者的情况不同，其语言成分的位置必须有所不同。

本节从《古兰经》降示背景的角度来论述阿语情景语境对语义的影响。以《古兰经》注释和《古兰经》

降示背景为基础，来说明情景语境的不同因素如何对语义有明显的影响。

本节简释阿语情景语境与翻译的关系，阿语受到社会环境、文化宗教习俗等因素的影响，形成了各自的民族特点和语言风格。对从事这两种语言的翻译工作来说应该注意到：

- 修辞格的不同方式和效果
- 情景语境的不同因素
- 文学作品的社会背景和日常语言行为
- 还有词汇方面，在词义上有的完全对等，有的有广狭之分。

汉阿有多义现象，在词的搭配能力和习惯方面也有差异。汉阿词汇在词的感情色彩上有的相同，有的不相同，词的感情色彩，要根据情景语境来确定。在文学作品和诗词上，阿汉两种语言具有各自的修辞方式，它们都有比喻、借代、对比、映衬、双关、夸张等修辞手法，理解这些手法在形式上和意义上的异同，有助于译文保持原文的修辞效果。

情景语境的不同因素能够排除有多义词引起的歧义和语义模糊。文学作品和日常语言行为受到阿拉伯国家的文化因素、伊斯兰因素和情景因素的直接影响，尤其是阿拉伯伊斯兰文化的鲜明的影响。在情景语境的基础上，学习者能够比较灵活地综合运用原文所介绍的有关非语言语境的基本知识，并注意情景语境对语义的影响和对翻译的作用。从词汇的感情色彩可以反映原文作者对所述事物的立场态度、思想意识和爱

恨感情。因此，在翻译时我们应改恰当地选择相应的词汇，词汇的感情色彩常分为褒义和贬义。

如：人们安抚打喷嚏的人时，必须用动词句 يرحمكم الله，而为亡灵祈祷时，就只能用名词句 الله يرحمه。（此例的动词句和名词句在字面意义上完全一样，但适用的情景语境不一样。）

如：这是一个难度操作。إنها عملية صعبة

这是一个高难度手术。إنها عملية صعبة

（情景语境的不同因素能够排除有多义词引起的歧义和语义模糊）这句单独出现的话，谁能说得清楚阿汉对照阅读时“ عملية”在此是什么意思？外科手术或是部队的一次军事活动？是金融交易，数学运算还是机器的运转操作？只有该句出现的情景语境才能使“ عملية”的意思清楚明了。

如：词汇有感情色彩，可以反映原文作者对所述事物的立场态度、思想意识和爱恨感情。因此，在翻译时我们应改恰当地选择相应的词汇，词汇的感情色彩常分为褒义和贬义。

表示褒义	表示贬义
逝世，去世 توفى أو وافته المنية	丧命 هلك أو فنى
归真，仙逝，奉召归天	一命呜乎，毙命
انتقل إلى جوار ربه أو دعاه الله إلى جواره	لقى مصرعه أو أودي بحياته